

Tlumočnická neutralita

Vážené tlumočnice a vážení tlumočníci, děkujeme, že jste souhlasili zúčastnit se výzkumu, který se zabývá tlumočnickou neutralitou při tlumočení na vysoké úrovni (pro hlavy států, předsedy vlád, ministry atd.). Tento výzkum je realizován v souvislosti se stejnojmennou diplomovou prací, která bude obhajována na Ústavu translologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze. Výzkum je anonymní, přístup k získaným datům bude mít pouze diplomantka. Výsledky výzkumu budou uvedeny v diplomové práci, jejíž elektronická podoba bude přístupná v repozitáři závěrečných prací Univerzity Karlovy v Praze. V případě dotazů či připomínek se můžete obracet přímo na diplomantku: kristina.shienok@gmail.com (Mgr. Krystsina Shyianok).

*Povinné pole

1. Uveďte, prosím, zda jste žena nebo muž: *

Označte jen jednu elipsu.

- žena
 muž

2. Uveďte, prosím, Váš věk (vyberte rozpětí): *

Označte jen jednu elipsu.

- 25-34
 35-44
 45-54
 55-64
 65-74
 75+

3. Uveďte, prosím, Vaše jazykové kombinace a u každého pracovního jazyka poznamenejte do závorky, zda se jedná o aktivní jazyk (A), druhý aktivní jazyk (B) či pasivní jazyk (C): *

Nápověda:

Aktivní jazyky:

Aktivní jazyky jsou jazyky, do nichž tlumočníci tlumočí.

Jazyk A:	Mateřský jazyk (nebo jiný jazyk, který tlumočník ovládá na úrovni mateřštiny), do něhož tlumočník tlumočí ze všech svých ostatních jazyků, a to jak konsekutivně, tak simultánně. Všichni členové AIIC musejí mít alespoň jeden jazyk A.
Jazyk B:	Jazyk jiný než mateřský, který tlumočník výborně ovládá a do kterého může tlumočit ze svých ostatních jazyků. Někteří tlumočníci tlumočí do jazyka B pouze jedním z obou způsobů tlumočení.

Pasivní jazyky:

Pasivní jazyky jsou jazyky, kterým tlumočníci zcela rozumějí a velmi často jimi i dobře hovoří, nejsou však schopni do nich tlumočit.

Jazyk C:	Jazyk, kterému tlumočník plně rozumí a ze kterého tlumočí.
----------	--

4. Může být tlumočník absolutně neutrální? *

Označte jen jednu elipsu.

- zcela určitě ano
- pravděpodobně ano
- nejsem o tom přesvědčen(-a), ale asi by to tak mělo být
- pravděpodobně ne
- zcela určitě ne

5. Jak velké zkušenosti s tlumočením na vysoké úrovni máte? *

Označte jen jednu elipsu.

- velké (tlumočím / tlumočil(-a) jsem na vysoké úrovni pravidelně)
- střední (tlumočím / tlumočil(-a) jsem na vysoké úrovni občas)
- malé (tlumočil(-a) jsem na vysoké úrovni jednou, maximálně několikrát)

6. Kdo jsou / byli Vaši klienti na vysoké úrovni? (Ize více odpovědí) *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- prezidenti
- předsedové vlád
- ministři
- Jiné: _____

7. Máte vysokoškolské či postgraduální vzdělání v oboru tlumočnictví? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano
- ne

8. Pokud ano, uveďte název VŠ:

9. Absolvoval(-a) jste někdy tlumočnický kurz(-y) v jazykové škole či jiné vzdělávací instituci? *

Označte jen jednu elipsu.

ano

ne

10. Pokud ano, uveďte název kurzu a vzdělávací instituce:

11. Máte jiné vysokoškolské či postgraduální vzdělání? *

Označte jen jednu elipsu.

ano

ne

12. Pokud ano, uveďte název VŠ a název oboru:

13. Pracujete i v jiném oboru než tlumočení? *

Označte jen jednu elipsu.

ano

ne

14. Pokud ano, uveďte v jakém:

15. Délka praxe v oblasti konferenčního tlumočení? *

(vyberte rozpětí)

Označte jen jednu elipsu.

1-3 let

4-6 let

7-9 let

10+ let

16. Sledujete, co se děje ve světě politiky? *

Označte jen jednu elipsu.

ano

ne

17. Zaujímáte aktivní postoj v politických otázkách? *

Označte jen jednu elipsu.

ano

ne

18. Jste stoupencem nějaké ideologie? *

Označte jen jednu elipsu.

ano

ne

19. Jaký typ tlumočení je podle Vás z hlediska dodržování neutrality nejnáročnější? *

Označte jen jednu elipsu.

konsekutivní

simultánní

šušotáž

20. Stalo se někdy, že jste se při tlumočení na vysoké úrovni necítil(-a) být neutrální? *

Označte jen jednu elipsu.

ano *Po poslední otázce v této části přeskočte na otázku 22.*

ne *Po poslední otázce v této části přestaňte tento formulář vyplňovat.*

21. Komentář:

Vzpomeňte si na případ, kdy jste se při tlumočení na vysoké úrovni necítil(-a) být neutrální a nejvíce jste si to uvědomoval(-a).

22. O jaký typ tlumočení se jednalo? *

Označte jen jednu elipsu.

- konsekutivní
- simultánní
- šušotáž

23. Z jakého do jakého jazyka jste tehdy tlumočil(-a)? *

24. Projevila se tehdy absence neutrality na Vašem tlumočnickém výkonu? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano
- ne

25. Pokud ano, popište jak (např. významové posuny, zmírnění / zesílení expresivity, vyjádření svého názoru, zasahování do průběhu jednání aj.):

26. Uvedte možnou příčinu(-y) toho, že jste se tehdy necítil(-a) být neutrální: *

27. Komentář:

Нейтральность переводчика

Уважаемые коллеги!

Благодарим вас за то, что вы согласились принять участие в исследовании, предметом которого является нейтральность переводчика при устном переводе первых лиц (глав государств, премьер-министров, министров и т. д.). Данное исследование проводится в рамках одноименной дипломной работы, защита которой будет проходить в Институте транслатологии Философского факультета Карлова университета (г. Прага, Чешская Республика).

Исследование анонимное, доступ к полученным данным будет иметь исключительно дипломантка. Результаты исследования будут представлены в дипломной работе, электронная версия которой вскоре станет доступна в репозитории выпускных работ Карлова университета.

В случае вопросов или замечаний обращайтесь напрямую к дипломантке:

kristina.shienok@gmail.com (Кристина Шиенок).

*Povinné pole

1. Вы мужчина или женщина? *

Označte jen jednu elipsu.

женщина

мужчина

2. Ваш возраст? (выберите диапазон) *

Označte jen jednu elipsu.

25—34

35—44

45—54

55—64

65—74

75+

3. Укажите, пожалуйста, Ваши языковые комбинации, отметив в скобках для каждого языка тип: (А) — родной язык, (В) — активный иностранный язык, (С) — пассивный иностранный язык: *

Информация:

Активные языки:

Активные языки – это те языки, на которые переводит устный переводчик. Активный язык может быть двух видов:

Язык А:	Родной язык переводчика (или иной язык, владение которым полностью эквивалентно владению родным языком), на который устный переводчик переводит со всех своих иных рабочих языков, в общем случае обоими способами – синхронно и последовательно. Ожидается, что члены АИС должны иметь в своем профессиональном запасе, по крайней мере, один язык категории А.
Язык В:	Язык, на который устный переводчик переводит с одного языка или нескольких иных языков, и который, не будучи его родным языком, является языком, которым он владеет в совершенстве. Некоторые переводчики переводят на язык В только одним из двух способов, то есть, либо синхронно, либо последовательно. В принципе, основным активным языком устного переводчика является его родной язык, то есть тот язык, на котором он получил образование и в котором он ощущает себя абсолютно свободно. Состояние активного уровня в языке ином, чем родной язык переводчика, можно достичь лишь после многих лет упорной работы и неоднократного пребывания в стране этого языка. Как правило, владение вторым активным языком достигает удовлетворительного уровня только после многих лет практики, и он в большей степени подходит для перевода дискуссий на технические темы, где лексическая точность имеет значение большее, чем стиль или тонкие оттенки значения.

Пассивные языки:

Язык С: Пассивные языки – это языки, в которых устный переводчик достиг полного понимания сказанного и с которых он переводит.

4. Может быть устный переводчик абсолютно нейтрален? *

Označte jen jednu elipsu.

- однозначно, да
- скорее всего, да
- я не уверен(-а), но, пожалуй, он должен быть
- скорее всего, нет
- однозначно, нет

5. Какой у Вас опыт перевода первых лиц? *

Označte jen jednu elipsu.

- большой (я регулярно перевожу / переводил(-а) первых лиц)
- средний (я иногда перевожу / переводил(-а) первых лиц)
- маленький (я всего один, пару раз переводил(-а) первых лиц)

6. Кто (были) Ваши клиенты на высшем уровне? (ответов может быть несколько) *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- президенты
- премьер-министры
- министры
- Jiné: _____

7. У Вас есть вузовское или послевузовское образование по специальности «устный перевод»? *

Označte jen jednu elipsu.

- да
- нет

8. Если да, то укажите название ВУЗа:

9. Вы когда-нибудь заканчивали курс(-ы) устного перевода в языковой школе или ином образовательном учреждении? *

Označte jen jednu elipsu.

да

нет

10. Если да, то укажите название курса и образовательное учреждение:

11. У Вас есть еще какое-нибудь вузовское или послевузовское образование? *

Označte jen jednu elipsu.

да

нет

12. Если да, то укажите название ВУЗа и специальность:

13. Вы работаете также и в иной сфере, помимо устного перевода? *

Označte jen jednu elipsu.

да

нет

14. Если да, то укажите в какой:

15. Как долго Вы работаете в области конференц-перевода? (выберите диапазон) *

Označte jen jednu elipsu.

1—3 года

4—6 лет

7—9 лет

10+ лет

16. Вы следите за тем, что происходит в мире политики? *

Označte jen jednu elipsu.

да

нет

17. Вы занимаете активную позицию по политическим вопросам? *

Označte jen jednu elipsu.

да

нет

18. Вы являетесь сторонником какой-либо идеологии? *

Označte jen jednu elipsu.

да

нет

19. Какой вид перевода, на Ваш взгляд, наиболее сложен с точки зрения соблюдения нейтральности? *

Označte jen jednu elipsu.

последовательный

синхронный

нашептывание (шушутаж, подсинхрон)

20. Случалось ли, что Вы не чувствовали себя нейтральным(-ой) при устном переводе для первых лиц? *

Označte jen jednu elipsu.

да *Po poslední otázce v této části přeskočte na otázku 22.*

нет

21. Комментарий:

Вспомните случай, когда при устном переводе для первых лиц Вы наиболее осознавали, что не чувствуете себя нейтральным(-ой).

22. Какой тип устного перевода Вы тогда выполняли? *

Označte jen jednu elipsu.

последовательный

синхронный

нашептывание (шушутаж, подсинхрон)

23. С какого на какой язык Вы тогда выполняли перевод? *

24. Отсутствие нейтральности отразилось тогда на выполняемом Вами устном переводе? *

Označte jen jednu elipsu.

да

нет

25. Если да, то каким образом (смысловые сдвиги, уменьшение / усиление экспрессивности, выражение собственного мнения, вмешательство в ход переговоров и др.)?

26. Укажите возможную(-ые) причину(-ы) того, что Вы не чувствовали себя тогда нейтральным(-ой): *

27. Комментарий:
